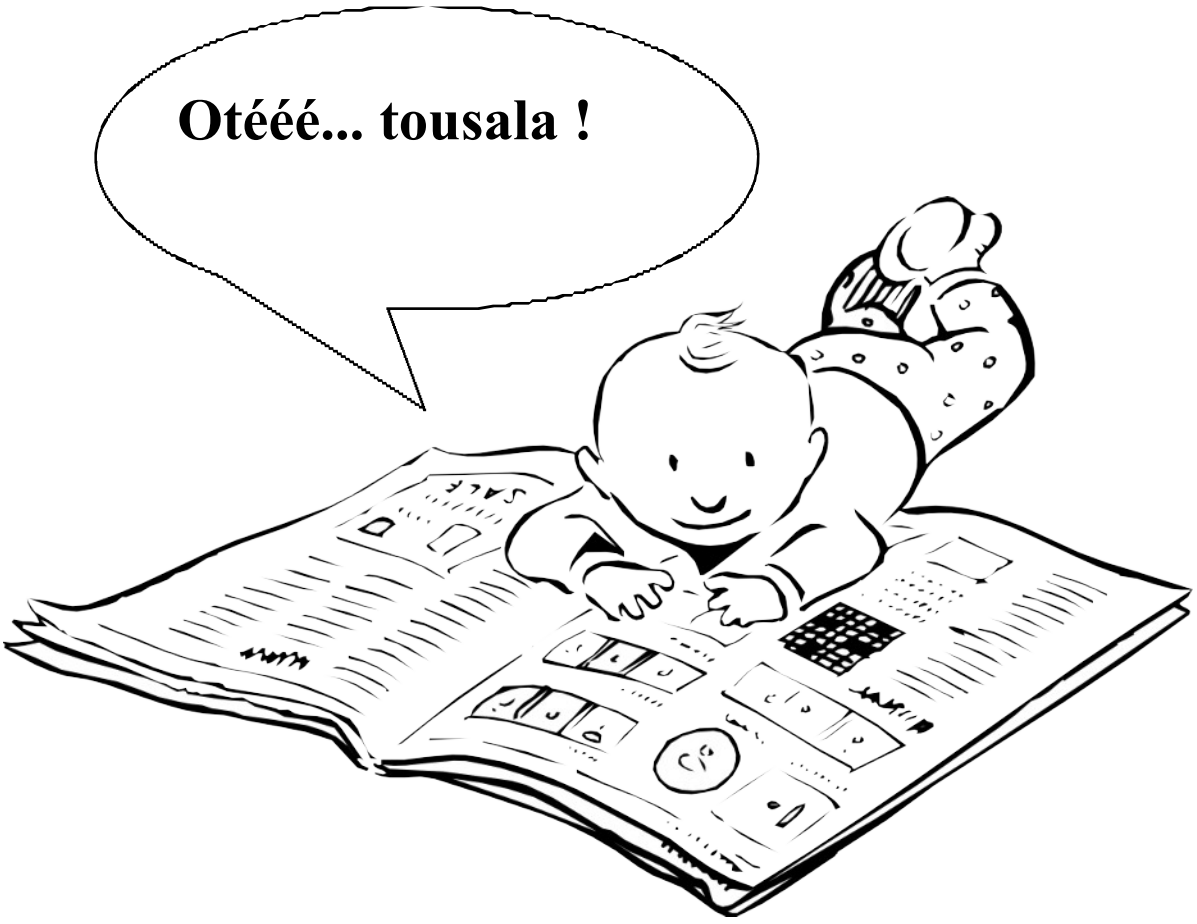
Éléments
de grammaire comparative

Créole / Français



Ramassamy Ginette, Bègue Patrick.

Réécriture dans la graphie-cadre de l'Académie de La Réunion : Betty Ah Koi

Ajout de la variation acrolectale : Didier Acadine, Laurent Picard

INTRODUCTION

Un précis de grammaire comparative créole/français : Pourquoi … ? Comment… ?

Dans les années 90, le programme AFMC a été lancé dans l'opération DSQ et la ZEP de la Rivière des Galets. C'était un programme expérimental basé sur un constat : l'échec scolaire flagrant d'un grand nombre d'élèves créolophones unilingues de la RDG.

Cette expérience (comment enseigner le français en tenant compte du créole réunionnais, langue maternelle des enfants), a été mise en place dans le cadre d'une convention entre la mairie du Port (sous l'égide de Mme RAMASSAMY Ginette) et le Rectorat (Mme R.M. DEGEARIER et Mr D. LAURET).

Il est à signaler que cette expérience s'inscrivait dans le projet éducatif du DSQ de la Rivière des Galets qui a été l'objet d'une convention signée en décembre 90 entre la Mairie du Port et le Rectorat : projet managé ensuite par Mr A. GRETRY (représentant de la Mairie du Port) et Mr Y. PARENT (IA représentant du rectorat).

Diverses expériences ont été menées dans des classes volontaires, de la maternelle à l'élémentaire. Parallèlement à ces expérimentations quelques formations ont été mises en place.

Pris en charge par la Mairie du Port à la fin de l'opération DSQ en 95, à travers le dispositif Contrat de ville, une nouvelle impulsion est donnée au programme AFMC, du côté Education Nationale, avec l'arrivée de L'IEN du Port1, Mr PIERRE Bernard en 98. Seule personne ressource encore disponible de l'ancien dispositif, Mme RAMASSAMY est chargée des formations qui se sont étendues sur l'ensemble des écoles du Port. D'autres personnes ressources rejoignent le projet (Mme J. MANGLOU, conseillère pédagogique et Mr P. BEGUE, directeur d'école).

L'inspection du Port1, organise alors des stages pour les enseignants du primaire du Port, stages menés par Mme RAMASSAMY sur les points suivants :

- Travail sur les représentations sociales du créole et du français (sociolinguistique et épilinguistique)
- Initiation à la syntaxe, au lexique et la phonologie du créole réunionnais. Ce contenu se basait sur les travaux de recherche menés par Mme Ramassamy dans le cadre de son doctorat de linguistique (Titre de sa thèse sous la direction d'Alain Bentolila « Synthaxe du créole réunionnais ; Analyse de corpus unilingues créolophones », Mai 1985)

De ces formations un besoin est apparu : un outil référentiel qui puisse répondre à différentes attentes :

1. Disposer d'un outil mémoire lisible pour les enseignants formés.
2. Pour un enseignant non formé en AFMC (créolophone ou non- créolophone) un outil didactique, lisible qui lui permette :
    - De s'initier assez rapidement au fonctionnement de la langue créole (on ne parle pas d'apprentissage).
    - De comprendre quels sont les points qui posent de réelles difficultés en grammaire (fonctionnement et construction différentes en français et en créole.)
    - De traiter le contact des deux langues au niveau phonologique et lexical comme par exemple la présence des faux amis.

Un groupe de travail s'est constitué sous la responsabilité de Mr PIERRE, IEN du Port 1. Après la création d'une dizaine de fiches, le groupe s'est dispersé.

Mme RAMASSAMY et Mr BEGUE ont continué le travail. Un constat s'est vite imposé : l'ampleur de la problématique :

- Chaque fiche créée soulevait de nouvelles questions. D'une dizaine de fiches au départ on en est arrivé à une quarantaine, fiches qui répondront, nous l'espérons (même de manière non-exhaustive) aux questionnements des enseignants.

A qui … ? A quoi … ?

Pour les enseignants des fiches qui traitent de la comparaison des deux langues sur les plans grammatical et lexicale qui leur permettront de faire de l'EFMC dans leur classe et ainsi de :

- comparer et différencier les deux langues.
- comprendre les interférences créoles/français
- connaitre les faux amis

Nous développerons ainsi chez l'enfant une conscience linguistique des deux langues qui lui permettra de mieux maitriser le français sans dé- valoriser sa propre langue et sa culture.

Faire de l'EFMC, c'est :

- valoriser la langue de l'enfant
- mieux cerner ses difficultés d'apprentissage en français
- lui donner plus de chance de réussir en français et donc dans ses apprentissages (le français étant la langue d'enseignement).

Car un enfant à l'aise, formé et reconnu dans sa langue sera heureux d'apprendre une autre langue

RAMASSAMY Ginette / BEGUE Patrick

SOMMAIRE

La conjugaison des verbes

Fiche 1	Présent progressif et présent
Fiche 2	Futur immédiat et futur
Fiche 3	Passé composé et imparfait
Fiche 4	Impératif
Fiche 5	Cas du verbe avoir
Fiche 6	Cas du verbe être
Fiches 7,7a,7b, 7c, 7d, 7e, 7f	Traitement de certains verbes
Fiche 8	Marque de l'interrogation
Fiche 9	Marque de la négation

Les pronoms

Fiche 10	Les pronoms personnels sujets
Fiche 11	Les pronoms personnels (COD/COI)
Fiche 12	Les pronoms possessifs
Fiche 13	Les pronoms démonstratifs
Fiche 14	Les pronoms impersonnels

La détermination dans le groupe nominal

Fiche 15 et 15a	Le groupe nominal : la question du genre et du nombre
Fiche 16	L'article défini
Fiche 17	L'article indéfini
Fiche 18	Les adjectifs possessifs
Fiche 19	Les adjectifs démonstratifs
Fiche 20	Les adjectifs indéfinis / Les adjectifs quantitatifs
Fiche 21	Les adjectifs interrogatifs
Fiche 22	L'adjectif qualificatif
Fiche 23	La subordonnée relative
Fiche 24	Le complément de nom
Fiche 25 et 25a	Prépositions et locutions adverbiales

Les faux amis

Fiche 26 et 26a	Les faux-amis
Fiche 27/27a	Les faux-amis : Les verbes
Fiche 28	Les faux-amis : Les noms
Fiche 29	Les faux-amis : Les adjectifs qualificatifs
Fiche 30/30A	La construction des mots en créole
Fiche 31	GRAPHIE CADRE

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 1 LE PRESENT

PRESENT PROGRESSIF

	Créole		Français
Moin	lapou/lapré manzé/manjé	Je	mange
Ou, toué Vou	lapou/lapré manzé/manjé	Tu	manges
El, Li, Lu	lapou/lapré manzé/manjé	Elle/Il	mange
Nou	lapou/lapré manzé/manjé	Nous	mangeons
Zot	lapou/lapré manzé/manjé	Vous	mangez
Zot, Banna	lapou/lapré manzé/manjé	Elles/Ils	mangent

Variantes : lapou/pou, lapo/po, lapré/pré, lé antrinn/trann

Cette marque verbale et ces variantes ont comme valeur grammaticale le présent progressif.

Créole :

Marmay lapo kouri/kour. Marmay lapou kouri. Marmay lapré kour.

Attention, si le verbe est accompagné d'une expansion ou complément :

Marmay lapou/lapo/lapré/lé trann KOUR dann somin.

Français :

Les enfants sont en train de courir.

Remarques :

Pour les différentes formes des pronoms personnels sujets, se référer à la fiche 10. On y trouvera les principales variantes graphiques (moin/mwin, toué/twé) ainsi que les varantes lexicales (ou/toué/vou, li/lu/èl, zot/banna).

Ces indications s'appliquent à l'ensemble des tableaux de conjugaison présentés dans les fiches suivantes.

FICHE 1 (suite) LE PRESENT

PRESENT

	Créole		Français
M’	i manz/manj	Je	mange
Ou T’, v’	(i) manz/manj i manz/manj	Tu	manges
El Li, Lu	i manz/manj manz/manj	Elle Elle/Il	mange
N’ Nou	i manz /manj manz/manj	Nous	mangeons
Zot	i manz/manj	Vous	mangez
Zot, Banna	i manz/manj	Elles/Ils	mangent

Le /i/ marque les verbes d’action.

Ex : Marmay i zoué/i jou. Les enfants jouent. (présent)

Tizan i travay domin. Petit Jean travaille demain.
(La valeur du futur est introduite par domin)
Ièr momon i ariv la kaz, i di kosa zot la fé zordi/jordu ?
(La valeur du passé est introduite par yer)

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 2 FUTUR

FUTUR IMMEDIAT

	Créole		Français
M’	i sa(r) manzé/manjé	Je	vais manger
Ou T’, v’	(i) sa(r) manzé/manjé i sa(r) manzé/manjé	Tu	vas manger
El Li, Lu	i sa(r) manzé/manjé sa(r) manzé/manjé	Elle Elle/Il	va manger
N’ Nou	i sa(r) manzé/manjé sa(r) manzé/manjé	Nous	allons manger
Zot	i sa(r) manzé/manjé	Vous	allez manger
Zot, Banna	i sa(r) manzé/manjé	Elles/Ils	vont manger

Remarque : /i + sa(r) ou sava/ marque le futur immédiat.

Attention si le verbe est accompagné d’un complément ou expansion :
M’i sar manzé. M’i sar manz in gazon dori. M’i sava manj in gazon deri.

FUTUR

	Créole		Français
Moin M’	va manzé/manjé a manzé/manjé	Je	mangerai
Ou Ou, t’	va manzé/manjé a manzé/manjé	Tu	mangeras
El, Li, Lu	va manzé/manjé	Elle/Il	mangera
Nou N’	va manzé/manjé a manzé/manjé	Nous	mangerons
Zot	va manzé/manjé	Vous	mangerez
Zot, Banna	va manzé/manjé	Elles/Ils	mangeront

Remarque : /va/ marque le futur.

La contraction : pronom et /va/ donne : m’a, ou’a, n’a : Moin va fé mon travay. M’a fé mon travay.
Attention si le verbe est accompagné d’un complément :
Moin va manzé/manjé. Moin va manz/manj in gazon dori. M’a manzé/manjé. M’a manz/manj in gazon dori.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 3 LE PASSE COMPOSE ET L'IMPARFAIT

PASSE COMPOSE (ou Aspect accompli)

	Créole		Français
Moin	la manzé/manjé	J'	ai mangé
Ou, toué, vou	la manzé/manjé	Tu	as mangé
El, Li, Lu	la manzé/manjé	Elle/Il	a mangé
Nou	la manzé/manjé	Nous	avons mangé
Zot	la manzé/manjé	Vous	avez mangé
Zot, Banna	la manzé/manjé	Elles/Ils	ont mangé

Remarque : /la/ marque l'accompli (le passé composé).
Attention si le verbe est accompagné d'un complément : Ou la manzé/manjé.
Ou la manz/manj in mang.

IMPARFAIT (Passé)

	Créole		Français
Moin M'	té (i) manz/manj i manjé	Je	mangeais
Ou, toué, vou Ou t', v'	té (i) manz/manj (i) manjé i manjé	Tu	mangeais
El, Li, Lu Li, Lu El	té (i) manz/manj manjé i manjé	Elle/Il	mangeait
Nou Nou N'	té (i) manz/manj manjé i manjé	Nous	mangions
Zot	té (i) manz/manj i manjé	Vous	mangiez
Zot, Banna	té (i) manz/manj i manjé	Elles/Ils	mangeaient

Remarque : L'imparfait (ou passé) en créole basilectal se construit avec /té i / ou /té/ : Avan, moin té i manz la mori. / Avan moin té manz la mori. Il existe aussi la forme acrolectale : m'i manjé.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 4 L'IMPERATIF

IMPERATIF

Créole	Créole (insistance)	Français
Manz/manj	Manz/manj aou	mange
	anon/alon manzé/manjé	mangeons
Manz/manj azot	alé manzé/manjé	mangez

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 5 LE CAS DU VERBE

VERBE AVOIR

Pas de i pour les verbes d'état

Créole	Présent	Imparfait	Futur	Conditionnel
Moin	na/néna/nana	lavé/navé	nora	noré
Ou toué, vou	na/néna/nana	lavé/navé	nora	noré
El, Li, Lu	na/néna/nana	lavé/navé	nora	noré
Nou	na/néna/nana	lavé/navé	nora	noré
Zot	na/néna/nana	lavé/navé	nora	noré
Zot, Banna	na/néna/nana	lavé/navé	nora	noré

Français	Présent	imparfait	Futur	Conditionnel
J'(e)	ai	avais	aurai	aurais
Tu	as	avais	auras	aurais
Il /elle	a	avait	aura	aurait
Nous	avons	avions	aurons	aurions
Vous	avez	aviez	aurez	auriez
Ils/elles	ont	avaient	auront	auraient

ATTENTION

Cas de faux amis : ne pas confondre /navé/ avec /n'avait/

Moin navé/lavé in loto.
J'avais une voiture.

Je n'avais pas de voiture.
Moin navé/lavé poin loto.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 6 LE CAS DU VERBE ETRE

VERBE ETRE

Pas de i pour les verbes d'état

Créole	Présent	Imparfait	Futur	Conditionnel
Moin	lé	té/lété	sra	sré
Ou, toué, vou	lé	té/lété	sra	sré
El, Li, Lu	lé	té/lété	sra	sré
Nou	lé	té/lété	sra	sré
Zot	lé	té/lété	sra	sré
Zot, Banna	lé	té/lété	sra	sré

Français	Présent	Imparfait	Futur	Conditionnel
J'(e)	suis	étais	serai	serais
Tu	es	étais	seras	serais
Il /elle	est	était	sera	serait
Nous	sommes	étions	serons	serions
Vous	êtes	étiez	serez	seriez
Ils /elles	sont	étaient	seront	seraient

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 7 Traitement de certains verbes

Attention : les différentes variantes de conjugaison ou de pronom ne sont pas toutes prises en compte dans cette fiche et les suivantes pour des raisons de mise en page des documents. Se reporter pour les variantes aux tableaux précédents.

Venir

Créole	Présent
M’	i vien
Ou	(i) vien
El Li, Lu	i vien vien
N’ Nou	i vien vien
Zot	i vien
Zot, Banna	i vien

Créole	Présent progressif
Moin	lapou vni(r)
Ou	lapou vni(r)
El, Li, Lu	lapou vni(r)
Nou	lapou vni(r)
Zot	lapou vni(r)
Zot, Banna	lapou vni(r)

Créole	Conditionnel
Moin	noré vni/vnu
Ou	noré vni/vnu
El, Li, lu	noré vni/vnu
Nou	noré vni/vnu
Zot	noré vni/vnu
Zot, Banna	noré vni/vnu

Créole	Futur
Moin	va vni(r)
Ou	va vni(r)
El, Li, Lu	va vni(r)
Nou	va vni(r)
Zot	va vni(r)
Zot, Banna	va vni(r)

Créole	Futur progressif
M’	i sa(r) vni(r)
Ou’	i sa(r) vni(r)
Li, Lu El	sa(r) vni(r) i sa(r) vni(r)
N’ Nou	i sa(r) vni(r)
Zot	i sa(r) vni(r)
Zot, Banna	i sa(r) vni(r)

Créole	Passé composé
Moin	la vni/vnu
Ou	la vni/vnu
El, Li, Lu	la vni/vnu
Nou	la vni/vnu
Zot	la vni/vnu
Zot, Banna	la vni/vnu

Créole	Imparfait			
Moin M’	té (i) vien i vné		Nou N’	té (i) vien i vné
Ou	té i vien (i) vné		Zot	té (i) vien i vné
El, Li, Lu El	té (i) vien i vné		Zot, Banna	té (i) vien i vné

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 7a — Traitement de certains verbes

Rappel : attention à la règle forme longue ou forme courte du verbe selon la présence ou non d'un complément (voir fiche sur la conjugaison du verbe manjer)

	Konèt (connaître)	Gingn /gagn (pouvoir, gagner)	Tien (tenir)	Tienbo (tenir)
Présent				
M'	i koné	i gingn	i tien	i tienbo
Zot	i koné	i gingn	i tien	i tienbo
Présent progressif				
Moin	lapou konèt	lapou gingné	lapou teni(r)	lapou tienbo
Zot	lapou konèt	lapou gingné	lapou teni(r)	lapou tienbo
Futur				
Moin	va konèt	va gingné	va teni(r)	va tienbo
Zot	va konèt	va gingné	va teni(r)	va tienbo
Futur immédiat				
M'	i sa(r) konèt	i sa(r) gingn(é)	i sa(r) teni(r)	i sa(r) tienbo
Zot	i sa(r) konèt	i sa(r) gingn(é)	i sa(r) teni(r)	i sa(r) tienbo
Imparfait				
M' Moin	i konésé té (i) koné	i gingné té (i) gingn	i tené té (i) tien	té (i) tienbo
Zot	té (i) koné / i konésé	té (i) gingn / i gingné	té (i) tien / i tené	té (i) tienbo
Passé composé				
Moin	la konèt/konu	la gingné	la teni(r)/tenu	la tienbo
Zot	la konèt/konu	la gingné	la teni(r)//tenu	la tienbo
Conditionnel				
Moin	noré konèt/konu	noré gingné	noré teni(r)/tenu	noré tienbo
Zot	noré konèt/konu	noré gingné	noré teni(r)/tenu	noré tienbo

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 7b — Traitement de certains verbes

	Pouvoir	Vouloir	Devoir / devoir doi	Voir / war voir
Présent				
M’	i pe	i vé/ve	i doi	i wa/voi
Zot	i pe	i vé/ve	i doi	i wa/voi
Présent progressif				
Moin				lapou war/voir
Zot				lapou war/voir
Futur				
Moin M’	va pouvoir a pouvoir	va vouloir a vouloir	va dovoir/devoir a dovoir/devoir	va war/voir a war
Zot	va pouvoir	va vouloir	va dovoir/devoir	va war/voir
Futur immédiat				
M’	i sa(r) pouvoir	i sa(r) vouloir	i sa(r) dovoir/devoir	i sa(r) war/voir
Zot	i sa(r) pouvoir	i sa(r) vouloir	i sa(r) dovoir/devoir	i sa(r) war/voir
Imparfait				
M’ Moin	i pouvé té (i) pe	i voulé té (i) ve	i devé té (i) doi	i voiyé té (i) wa/voi
Zot	té (i) pe / i pouvé	té (i) ve / i voulé	té (i) doi / i devé	té (i) wa / i voiyé
Passé composé				
Moin	la pi/pu	la vouli/voulu	la di	la vi/vu
Zot	la pi/pu	la vouli/voulu	la di	la vi/vu
Conditionnel				
Moin	noré pi/pu	noré vouli/voulu	noré di	noré vi/vu
Zot	noré pi/pu	noré vouli/voulu	noré di	noré vi/vu

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 7c

Traitement de certains verbes ALLER

Attention : le verbe /aller/ fait partie des verbes irrégulier en créole. Il connaît « formes : /sa, sava/, /allé/ et attention /parti/.

Créole	Présent
M’	i sava/sa
Ou	(i) sava/sa
El Li, Lu	i sava sava/ sa
N’ Nou	i sava/ sa sava/ sa
Zot	i sava/ sa
Zot, Banna	i sava/ sa

Créole	Présent progressif
Moin	lapou alé
Ou	lapou alé
El, Li, Lu	lapou alé
Nou	lapou alé
Zot	lapou alé
Zot, Banna	lapou alé

Créole	Conditionnel
Moin	noré parti/alé
Ou	noré parti/alé
El, Li, lu	noré parti/alé
Nou	noré parti/alé
Zot	noré parti/alé
Zot, Banna	noré parti/alé

Créole	Futur
Moin M ‘	va alé a alé
Ou	va alé
El, Li, Lu	va alé
Nou N’	va alé (a) alé
Zot	va alé
Zot, Banna	va alé

Créole	Futur progressif
M’	i sa(r) alé
Ou	(i) sa(r) alé
El Li, Lu	i sa(r) alé sa(r) alé
N’ Nou	i sa(r) alé sa(r) alé
Zot	i sa(r) alé
Zot, Banna	i sa(r) alé

Créole	Passé composé
Moin	la parti
Ou	la parti
El, Li, Lu	la parti
Nou	la parti
Zot	la parti
Zot, Banna	la parti

Créole	Imparfait
M’ Moin	i parté té (i) sava
Ou	i parté té (i) sava
El, L’ El, Li, Lu	i parté té (i) sava

Créole	Imparfait
N’ Nou	i parté té (i) sava
Zot	i parté té (i) sava
Zot, Banna	i parté té (i) sava

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 7d

Traitement de certains verbes FAIRE

Attention : faire est irrégulier en français et régulier en créole.

Créole	Présent
M’	i fé
Ou	fé
El Li, Lu	i fé fé
N’ Nou	i fé fé
Zot	i fé
Zot, Banna	i fé

Créole	Présent progressif
Moin	lapou fé
Ou	lapou fé
El, Li, Lu	lapou fé
Nou	lapou fé
Zot	lapou fé
Zot, Banna	lapou fé

Créole	Conditionnel
Moin	noré fé
Ou	noré fé
El, Li, Lu	noré fé
Nou	noré fé
Zot	noré fé
Zot, Banna	noré fé

Créole	Futur
Moin M’	va fé a fé
Ou	va fé
El, Li, Lu	va fé
Nou N’	va fé a fé
Zot	va fé
Zot, Banna	va fé

Créole	Futur progressif
M’	i sa(r) fé
Ou	(i) sa(r) fé
El Li, Lu	i sa(r) fé sa(r) fé
N’ Nou	i sa(r) fé sa(r) fé
Zot	i sa(r) fé
Zot, Banna	i sa(r) fé

Créole	Passé composé
Moin	la fé
Ou	la fé
El, Li, Lu	la fé
Nou	la fé
Zot	la fé
Zot, Banna	la fé

Créole	Imparfait			
M’ Moin	i fezé té (i) fé		N’ Nou	i fezé té (i) fé
Ou	i fezé té (i) fé		Zot	i fezé té (i) fé
El Li, Lu	i fezé té (i) fé		Zot, Banna	i fezé té (i) fé

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 7e — Traitement de certains verbes

	Mèt Mettre	Dir Dire	Prann / pran Prendre	Fini finir
Présent				
M’	i mèt	i di	i pran	i fini
Zot	i mèt	i di	i pran	i fini
Présent progressif				
Moin	lapou mèt	lapou di(r)	lapou pran/prann	lapou fini(r)
Zot	lapou mèt	lapou di(r)	lapou pran/prann	lapou fini(r)
Futur				
Moin M’	va mèt a mèt	va di(r) a di(r)	va prann/pran a prann/pran	va fini(r) a fini(r)
Zot	va mèt	va di(r)	va prann/pran	va fini(r)
Futur immédiat				
M’	i sa(r) mèt	i sa(r) di(r)	i sa(r) pran/prann	i sa(r) fini(r)
Zot	i sa(r) mèt	i sa(r) di(r)	i sa(r) pran/prann	i sa(r) fini(r)
Imparfait				
M’ Moin	i mété té (i) mèt	i dizé té (i) di	i prené té (i) prann/pran	i finisé té (i) fini
Zot	té (i) mèt	té (i) di	té (i) prann/pran	té (i) fini
Passé composé				
Moin	la mèt	la di	la prann/pran	la fini
Zot	la mèt	la di	la prann/pran	la fini
Conditionnel				
Moin	noré mèt	noré di	noré pran/pri	noré fini
Zot	noré mèt	noré di	noré pran/pri	noré fini

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 7f Traitement de certains verbes

Remarque : ***rouv*** suivi d'un complément est accepté sous sa forme longue (rouvèr) ou courte (rouv) pour les marques suivantes : progressif, futur immédiat, passé composé et conditionnel.
Ex : m'i sar rouvèr la port/mi sa rouv la port.

	Asiz	Rouv /ouv	Suiv	Antann /antan
		Présent		
M'	i asiz	i rouv/rouvèr	i suiv	i antann/antan
Zot	i asiz	i rouv/rouvèr	i suiv	i antann/antan
		Présent		
Moin	lapou asiz	lapou rouv/rouvèr	lapou suiv	lapou antann
Zot	lapou asiz	lapou rouv/rouvèr	lapou suiv	lapou antann
		Futur		
Moin **M'**	va asiz a asiz	va rouv/rouvèr a rouv/rouvèr	va suiv a suiv	va antann a antann
Zot	va asiz	va rouv/rouvèr	va suiv	va antann
		Futur immédiat		
M'	i sa(r) asiz	i sa(r) rouv/rouvèr	i sa(r) suiv	i sa(r) antann
Zot	i sa(r) asiz	i sa(r) rouv/rouvèr	i sa(r) suiv	i sa(r) antann
		Imparfait		
M' **Moin**	té i asiz	té (i) rouv/rouvèr	i suivé té (i) suiv	i antandé té (i) antann
Zot	té i asiz	té (i) rouv/rouvèr	té (i) suiv	té (i) antann
		Passé		
Moin	la asiz	la rouv/rouvèr	la suiv	la antann la antandi/antandu
Zot	la asiz	la rouv/rouvèr	la suiv	la antann la antandi/antandu
		Conditionnel		
Moin	noré asiz	noré rouv/rouvèr	noré suiv	noré antann noré antandi/antandu
Zot	noré asiz	noré rouv/rouvèr	noré suiv	noré antann noré antandi/antandu

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 8 MARQUE DE L'INTERROGATION

L'interrogation	
Créole	Français
kisa	qui
kosa	quoi, qu'est-ce que, que
ousa	où
kansa	quand
konbien	combien
Ziskakan / juskakan	jusqu'à quand
kèl	quel/quelle/quels/quelles
Poukosa/afèr/poukoué/akoz	pourquoi
koman	comment
dépikan	depuis quand

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 9 LA NEGATION

La négation	
Créole	**Français**
pa Li manz pa. / Lu manj pa	**ne ... pas** Il ne mange pas.
pi/pu Li vé pi alé Maurice. / Lu ve pu alé Maurice	**ne ... plus** Il ne veut plus aller à Maurice.
ponkor/pankor Li lé ponkor la. / Lu lé pankor la.	**ne ... pas encore** Il n'est pas encore là.
zamé Li sava zamé la mèr. / Lu sava jamé la mèr.	**ne ... jamais** Il ne va jamais à la plage.
poin La poin. / Na poin.	**point/pas** Il n'y en a pas.

La négation	
Créole	**Français**
M'i manz pa. / M'i manj pa.	Je ne mange pas.
Moin té i manz pa. / M'i manjé pa.	Je ne mangeais pas.
Moin la pa manz/manj son kaz ièrosoir.	je n'ai pas mangé chez lui hier soir.
M'i sa(r) pa manz/manj son kaz asoir.	Je ne mangerai pas chez lui ce soir.
Moin la pa manz/manj son kaz.	Je n'ai pas mangé chez lui.
Spécificité de la négation au futur :	
M'i fémalra pa li.	Je ne lui ferai pas mal.
M'i sa(r) pa manz/manj kabri-la.	Je ne mangerai pas de ce cabri.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 10 LES PRONOMS PERSONNELS SUJETS

Créole	Français
Moin/mwin, m’	Je, j’
Twé/Toué, t’ Ou, vou, v’	Tu Tu/vous (politesse)
El	Elle
Li ou Lu	Il/elle
Nou, n’	Nous
Zot	Vous
Zot, Banna	Ils/elles

REMARQUES ET EXCEPTIONS

1. Emploi de *Toué / Atoué*

Les pronoms ***toué*** et ***atoué*** peuvent exprimer soit une familiarité affective, soit une marque d’irrespect. Leur interprétation dépend fortement de la relation entre les interlocuteurs et du contexte d’énonciation :

- **Enfant → adulte : g**énéralement perçu comme irrespectueux
- **Parent → enfant :** valeur affective ou familière
- **Entre pairs (enfants ou adultes) :** valeur variable selon le contexte (proximité, ton, situation)

2. Fonction complément des pronoms personnels

Dans certains contextes, les pronoms personnels sujets peuvent également être employés avec une valeur de complément:

M’i koz èk li/lu : Je lui parle
Li koz si/su nou : Il parle de nous

3. Variation à la troisième personne du singulier :

- En créole basilectal : ***li*** → pronom unique, non genré (**il / elle**)
- En créole accrolectal, distinction de genre : ***lu*** (masculin), ***èl*** (féminin)

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 11 LES PRONOMS COD/COI

Créole	Français
Amoin **ou kri amoin**	**me, moi, m', de moi, à moi** **tu m'appelles**
Aou **moin la bezoin aou** **Atoué** **m'i èm atoué**	**te, toi, t', de toi, à toi, vous, de vous, à vous** **j'ai besoin de toi (vous)** **te, toi, t'** **je t'aime**
Ali, alu, aèl **Moin la bezoin ali/alu/aèl** **M'i done ali/alu/aèl** **M'i rod ali/alu/aèl** **Apèl ali/alu/aèl** **Moin la souk ali/alu/aèl**	**le, la, lui, l', de lui, d'elle, à lui, à elle** **J'ai besoin de lui (d'elle)** **Je le donne, je lui donne, je la donne, je le lui donne, je la lui donne** **Je le (la) cherche** **Tu lui téléphones** **je l'ai attrapé(e)**
Anou **Momon la parl anou** **Li/Lu la bezoin anou** **Sa lé anou** **Li/Lu done anou**	**Nous, à nous, de nous** **Maman nous a grondés** **Il/elle a besoin de nous** **Ceci est à nous** **Il/elle nous (le, la, les) donne**
Azot **Momon la parl azot** **Li/Lu la bezoin azot** **Li/Lu done azot**	**Vous, de vous, à vous** **Maman vous a grondés** **Il a besoin de vous** **Il/elle vous donne il/elle vous (le, la, les) donne**
Azot / banna **Momon la parl azot / banna** **Li/Lu la bezoin azot /banna** **M'i done azot /banna**	**Les, leur, à eux, d'eux, eux** **Maman les a grondés** **Il a besoin d'eux/d'elles** **Je leur donne je le leur donne je la leur donne je les leur donne**

Nous attirons votre attention sur la problématique de la maîtrise des pronoms compléments qui est une difficulté propre au français, et se trouve renforcée pour des enfants créolophones du fait d'une construction différente en créole.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 12 LES PRONOMS POSSESSIFS

Créole	Français
Lémienn/lamienn	Le mien, la mienne, les miens, les miennes
Létienn/latienn	Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
Lésienn	Le sien, la sienne, les siens, les siennes
Lénot/lanot	Le nôtre, la nôtre, les nôtres
Lévot/lavot	Le vôtre, la vôtre, les vôtres
Ou en variante libre	
Sat-moin sèt-moin	Le mien, la mienne, les miens, les miennes
Sat-ou sèt-ou	Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
Sat-li set-li, sat-èl, sèt-èl	Le sien, la sienne, les siens, les siennes
Sat-nou sèt-nou	Le nôtre, la nôtre, les nôtres
Sat-zot sèt-zot	Le vôtre, la vôtre, les vôtres
Sat-zot/sat-banna sèt-zot/ sèt-banna	La leur, le leur, les leurs

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 13 LES PRONOMS DEMONSTRATIFS

Créole	Français
Sa **Boir sa... sa lé bon pou la diabèt**	**Ça, cela, ceci, ce, c'** **Bois ceci / ça ... c'est bon pour le diabète**
Sat-la/ sak-la/sèt-la/ sad-la variante libre **Tout linz lé farlangé apark sèt-la**	**Celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là ceux-ci, celles-ci, ceux-là, celles-là** **Tous les vêtements sont déchirés, sauf celui-ci**
Sat/sèt/sak/sek variante libre **Sak lé dovan, sa mon frèr** **Sak lé dovan, asiz azot**	**Celui, celle, ceux, celles** **Celui qui est devant, c'est mon frère** **Ceux qui sont devant, asseyez-vous**

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 14 LES PRONOMS IMPERSONNELS

Créole Φ (Pas de pronom)	Français On, il
Pronom zéro Φ la di anba laba, Φ la poin dolo/delo	on on a dit que là, plus bas, il n'y a pas d'eau.
Pronom zéro Φ Té i fé fré Φ I fo travay Φ Lé 6 zer Φ I vo mye/mié Φ Té i vo mye/mié	Il Il faisait froid Il faut travailler Il est six heures Il vaut mieux Il valait mieux

FICHE 15 LE GROUPE NOMINAL LA QUESTION DU GENRE ET DU

Le groupe nominal

La question du genre

En apparence on pourrait croire que le genre (masculin, féminin) existe en créole de la même manière qu'en français. Il n'en est rien. La catégorie grammaticale « genre » n'existe pas en créole. Il n'y a donc pas d'accord dans le groupe nominal entre le nom, le déterminant et l'adjectif qualificatif.

La question du nombre

La catégorie grammaticale « nombre » a un fonctionnement spécifique en créole : il n'y a pas de marque d'accord entre les constituants du groupe nominal.
La valeur « pluriel » s'exprime par l'emploi d'un pluralisateur /bann/.
/Bann/ a une valeur définie quand il détermine un élément spécifique qui est soit connu des interlocuteurs, soit déjà présenté au préalable par le contexte (ex 1, fiche 15a).
Il a une valeur générique quand il détermine l'ensemble des éléments d'une classe (ex 2, fiche 15a).
Le pluriel s'exprime aussi par l'article « Φ » (zéro), c'est-à-dire par la non-détermination.

Φ Marmay lapo zoué/joué dan la kour. Les enfants jouent dans la cour.
Φ Péshèr lé an kolèr. Les pécheurs sont en colère.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 15a LE GROUPE NOMINAL
LA QUESTION DU GENRE ET DU NOMBRE

Expression de la valeur « pluriel » Le pluralisateur « bann »

/Bann/ a une valeur définie quand il détermine un élément spécifique qui est soit connu des interlocuteurs, soit déjà présenté au préalable par le contexte (ex 1).
Il a une valeur générique quand il détermine l'ensemble des éléments d'une classe (ex 2).

Ex 1 : Bann marmay lapo zoué dan la kour. Les enfants jouent dans la cour.
Ex 2 : Bann péshèr lé an kolèr. Les pécheurs sont en colère.

Bann peut se combiner avec les autres déterminants.

Lo/Le bann	**Valeur plurielle et définie**	**Lo/Le bann liv la fine arivé.**
		Les livres sont arrivés. (les livres en question)
In bann	**Valeur plurielle et indéfinie**	**In bann zoizo la manz lo pli gro papay.**
		Des oiseaux ont mangé la plus grosse papaye.
Bann ...la	**Valeur plurielle et démonstrative**	**Bann marmay la i manz la kantine.**
		Ces enfants mangent à la cantine.
Mon bann	**Valeur plurielle et possessive**	**Mon bann liv**
		Mes livres
Out bann		**Out bann liv**
		Tes livres
Son bann		**Son bann liv**
		Ses livres
Nout/not bann		**Nout bann liv**
		Nos livres
Zot bann		**Zot bann liv**
		Vos livres
Zot bann		**Zot bann liv**
		Leurs livres

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 16 L'ARTICLE DEFINI

1) **Une partie du lexique (cf. colonne 1) est précédée de /lo/ qui phonétiquement varie de [le] à [lo], une autre partie (cf. colonne 3) de /la/, tandis qu'un grand nombre de noms (cf. colonne 2) peuvent être accompagnés de /lo/ ou /la/ selon le contexte de communication.**

2) **/lo/ ou /la/ ont toujours en créole une valeur définie. Ex : Lo fanm la mont si son lanp.**

La femme lui est tombée dessus.

Il s'agit d'une femme bien précise, la sienne ou sa voisine.

Ils ne sont donc jamais utilisés dans une phrase à valeur de vérité générale.

Φ Romarin lé bon pou sézisman.

Le romarin est recommandé en cas de saisissement.

Notez alors l'absence de déterminant dans la phrase à valeur de vérité générale.

1		2		3	
Liste non exhaustive		Liste non exhaustive		Liste quasi exhaustive	
Créole	Français	Créole	Français	Créole	Français
/Lo /		/Lo/ou/la/		/la/	
Lo papa	le papa	Lo, la pat	la patte le pied	La sab	le sable
Lo piédboi	l'arbre			La diabèt	le diabète
Lo garson	le garçon	Lo, la liv	la livre (1/2 kg)	la poizon	le poison
Lo liv	le livre	Lo, la fanm	la femme	la tinel	le tunnel
Lo kréyon	le crayon	Lo, la kaz	la maison	la mèr	la mer
Lo kayé	le cahier	Lo, la tèr	la terre	la pli	la pluie
Lo léstilo	le stylo	Lo, la fiy	la fille	la fré	le froid la fraîcheur
Lo linz	le vêtement	Lo, la kouvert	la couverture		
Lo koko	la tête la noix de coco	Lo, la tab	La table	la shias (familier)	la malchance
		Lo, la radio	La radio	la line	la lune
Lo sosis	la saucisse	Lo, la télé	La télé		
Lo savat	la pantoufle les tongues	Lo, la rob	La robe		
		Lo, la shèz	La chaise		
Lo sizo	Les ciseaux	Lo, la fenèt	La fenêtre		
Lo loto	La voiture	Lo, la port	La porte		
Emploi de lo, la selon le contexte		Moin la fé kui in kari la pat koshon.			
		Lo pat koshon lé pa bon.			

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 17 L'ARTICLE INDEFINI

L'article indéfini s'exprime par in en créole. Il se traduit en français par un ou une.
Ex :

In zoli tifiy i atann amoin. Une jolie fille m'attend.

In bel kamion la rèt dovan baro. Un gros camion s'est arrêté devant le portail.

In subit une modification phonétique devant « ti ».

Inn ti liv	**Un petit livre**
Inn ti koulou	**Un petit clou**
Inn ti rob	**Une petite robe**

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 18 LES ADJECTIFS POSSESSIFS

Créole	Français
mon mon zanfan	mon / ma / mes mon enfant / mes enfants
out / vot / ton out/vot/ton zanfan	ton / ta / tes ton enfant / tes enfants
son son zanfan	son / sa / ses son enfant / ses enfants
not / nout not zanfan / nout zanfan	notre / nos notre enfant / nos enfants
zot zot zanfan	votre / vos votre enfant / vos enfants
zot zot zanfan	leur / leurs leur enfant / leurs enfants
Marque uniquement le pluriel	
mon bann mon bann zanfan	mes mes enfants
out bann out bann zanfan	tes tes enfants
son bann son bann zanfan	ses ses enfants
not/nout bann not bann zanfan / nout bann zanfan	nos nos enfants
zot bann / vo zot bann zanfan / vo zanfan	vos vos enfants
zot bann / zo zot bann zanfan / zo zanfan i zoué/joué dan la kour	leurs leurs enfants jouent dans la cour

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 19 LES ADJECTIFS DEMONSTRATIFS

/-la/ postposé au groupe nominal a valeur de démonstratif en créole.

Créole	Français
Boug-la i tous.	Ce monsieur tousse.
Kaz-la lé a-vann.	Cette maison est à vendre.
Bann kaz-la lé vid.	Ces maisons sont vides.
nom + -la	ce, cet, cette
bann + nom + -la	ces

Article défini + nom + la a une valeur grammaticale qui accentue le démonstratif.

Créole	Français
Lo/Le kaz-la té amoin.	Cette maison-là était à moi.
Lo/Le bann kaz-la té amoin.	Ces maisons-là étaient à moi.
Lo/Le bann kaz-la la kout amoin shér	Ces maisons-là m'ont coûté cher.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 20 LES ADJECTIFS INDEFINIS

Créole	Français
Shak **Shak marmay la gingn in gouté granmatin.**	**Chaque** **Chaque enfant a eu un petit déjeuner ce matin.**
Désertin **Désèrtin marmay la pa vni/vnu.**	**Certains** **Certains enfants ne sont pas venus.**
Tout / tout bann **Dann tout péi, nana zoli/joli fiy.** **Tout bann marmay i sa(r) lékol.** **Tout mon bann fiy la fine marié.**	**Tous/toutes** **Dans tous les pays, il y a des jolies filles.** **Tous les enfants vont à l'école.** **Toutes mes filles sont mariées.**
Mèm **Li/Lu amèn toultan lo/le mèm zanfan Cilaos.**	**Même** **Il emmène toujours le même enfant à Cilaos.**
Lot **Trap lot liv pou moin.**	**Autre** **Prends l'autre livre pour moi.**

LES ADJECTIFS QUANTITATIFS

Créole	Français
In bonpé, in takon, in ta, in paké, in tralé, in tone, in voyaz	**Beaucoup**
In pe, in tigine, in grin	**un peu**
Inn tigigine, inn tipe,	**un petit peu**
inn-de, de-troi	**quelques**
rienk inn, **in + nom + tousel / in + nom + solman**	**un seul**

FICHE 21 LES ADJECTIFS INTERROGATIFS

Créole	Français
Kèl Kèl marmay ... Kèl fiy	Quel, quel, quels, quelles Quel enfant, quels enfants Quelle fille, quelles filles
Konbien Konbien marmay...	Combien Combien d'enfants ...

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 22 L'ADJECTIF QUALIFICATIF

Rappel : l'adjectif qualificatif en créole réunionnais ne s'accorde pas avec le nom qu'il qualifie puisque les catégories genre et nombre n'existent pas.

Un nom peut être déterminé par un adjectif qualificatif. La place de l'adjectif n'est pas pertinente mais contraignante et fondée sur l'usage.
On le trouve souvent placé après le nom. Ex : in marmay dousman = un enfant timide

- Certains adjectifs se placent de façon contraignante devant le nom comme (bel = costaud), (ti = petit), (gro = gros), (gran = grand).

- D'autres peuvent se placer devant ou derrière le nom selon le sens.
ex : in boug fay = un homme de santé fragile.
in fay boug = un homme minable.

tifiy	fillette	gromèr	grand-mère
tigarson	garçonnet	grandiab	le diable
tibaba	nourrisson	gromarèn	la femme du parrain
tipèr	beau-père	groparin	l'époux de la marraine
timèr	belle-mère	gropoi	les pois du Cap

- **Certains adjectifs ont servi de préfixe à la création lexicale.**
- **L'adjectif qualificatif peut être dupliqué pour accentuer son intensité.**

ex : In bel-bel bel madam la rant dan loto.
Une femme énorme, mais énorme, est entrée dans la voiture.

Généralement, cette intensité est aussi marquée à l'oral d'une intonation montante accompagnée d'un allongement de l'adjectif dupliqué.
ex : Son rob lé rouz, rouz, rouzzzzzz

FICHE 23 LA SUBORDONNEE RELATIVE

La proposition relative est généralement juxtaposée au nom qu'elle détermine sans passer par l'intermédiaire d'un pronom relatif sauf pour /ousa/.

Créole	Français
Lo/Le boug m'i koné, la kit amoin.	L'homme que je fréquente m'a quittée.
Zoizo lé si/su tréy grénadine, sé in kardinal.	L'oiseau qui est sur la treille de fruit de la passion est un cardinal.
La kaz li/lu rès, lé an bardo. La kaz ousa li/lu rès, lé an bardo.	La maison où il vit est recouverte de bardeaux.
Lo/Le marmay ou di, lé pa la zordi/jordu.	L'enfant dont tu parles est absent aujourd'hui.

FICHE 24 LE COMPLEMENT DE NOM

Détermination du nom par un nom.

Le complément de nom est juxtaposé au nom qu'il détermine.

lo marmit dori	la marmite à riz
la kaz papa	la maison de papa
in bouké flèr	un bouquet de fleurs
lo/le koin salon	le coin du salon

Détermination du nom par un verbe.

Quand le complément de nom est un verbe il peut être introduit par « pou ».

désin pou pinn	dessins à colorier
samousa pou vann	samoussas à vendre
Mashine ékrir	Machine à écrire

Le complément de nom est souvent à la base de la création lexicale en créole réunionnais (ex : kanal bishik, piédboi). Ce procédé est fréquent dans le lexique de la flore, de la faune et culinaire.
Exemples : Boidfer, zoizo-lavièrj, kari poisson

Il est possible de rencontrer plus de deux déterminants.

in bonbon-la-fès *(familier)*	Un suppositoire
in zégrèt-la-mori ou zarèt-la-moru	un maigrelet
in ramas-la-voi	magnétophone
in kas-papay-san-golèt	quelqu'un de très grand
out pantalon-travèrs-la-rivièr	ton pantalon devenu trop court
in figur-landmin-koudvan	Un visage très fatigué, défait
son kilot boudin-la-toil-térin-lavion-savana (cité par Boris Gamaleya) Cet exemple parait au seuil de saturation des contraintes mémorielles.	pantalon en forme de manche à air du terrain d'aviation de Savanah

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 25 PREPOSITIONS ET LOCUTIONS ADVERBIALES

Des exemples sont donnés dans les cas de constructions différentes dans les deux langues.

Prépositions et locutions adverbiales de localisation	
En Créole	**Traduction en Français**
Dann milie ou bien O-milie **Nana in piédboi dann milie la kour lékol**	**Au milieu de** **Il y a un arbre au milieu de la cour de l'école**
An parmi ou bien parmi	**Parmi**
Dann	**Dans**
Ousa zot i sort ? **N'i sort dan la kaz**	**De** **D'où venez-vous ?** **Nous venons de la maison**
Momon lé dann li.	**Au (à le)** **Maman est au lit.**
Anlèr	**En haut**
	Au-dessus
Li/Lu lé anlèr piédboi	**Dans** **Il est dans l'arbre**
Out shapo lé anlèr larmoir.	**Sur** **Ton chapeau est sur l'armoire.**
Moin la tonm anlèr piédmang.	**De / du** **Je suis tombé du manguier.**
Koté ou bien Akoté **Li/Lu lé koté moin.**	**A côté de** **Il est à côté de moi.**
Li/Lu lé koté la kaz.	**Près de, auprès de** **Il est près de la maison.**

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 25a PREPOSITIONS ET LOCUTIONS ADVERBIALES

Des exemples sont donnés dans les cas de constructions différentes dans les deux langues.

*** Noter que *ici, là-bas*, existent aussi en créole : *Isi, laba*.**

Prépositions et locutions adverbiales de localisation	
En Créole	**Traduction en Français**
Vizavi **M'i rès vizavi la méri.** **Moin té asiz vizavi out frèr.** **Moin lé annuiyé vizavi banna.**	**En face de** **J'habite en face de la mairie.** **Vis à vis de** **J'étais assis vis à vis de ton frère.** **Par rapport à** **Je suis gêné par rapport à eux**
Dedan, anndan **Li/Lu lé anndan la kaz.**	**A l'intérieur de** **Il est à l'intérieur de la maison.**
Déor, andéor **Li/Lu lé andéor la kour.** **Li/Lu lé déor la kaz.**	**A l'extérieur de** **Il est à l'extérieur de la cour.** **Il est à l'extérieur de la maison.**
Li/Lu lé déor.	**Dehors** **Il est dehors**
***Isidan**	**« Ici, à l'intérieur »**
***Labadan**	**« Là-bas, à l'intérieur »**
Labadsi/Labadsu	**« Là-bas, sur »**
Labadsou	**« Là-bas, dessous ou bien sous »**
Anbalaba	**« En bas, plus loin »**
Anlèrlaba ou bien an-o-laba	**« En haut, plus loin »**
Anba ou bien dannfon	**En bas**
Atèr	**Par terre, à terre**
(A)tèrla	**Ici, là, tout près**
Desi/desu	**Sur, dessus ou bien au-dessus**
Desou, andsou	**Sous, dessous ou bien au-dessous**

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 26 LES FAUX AMIS

En créole et en français on rencontre beaucoup de mots phonétiquement semblables. Ces mots peuvent cependant avoir des sens complètement différents selon que l'on soit dans l'une ou l'autre langue.

Ex : parl/parle

Out momon la parl aou. — **Créole**
Ta mère t'a grondé. — **Français**

Ta maman te parle. — **Français**
Out momon i koz èk ou. — **Créole**

Cependant dans le champ polysémique de beaucoup de mots créoles, on retrouvera un ou plusieurs signifiés du même mot français.

Ex : /gingn/gagn/ en créole et /gagner/ en français	
Créole	**Français**
M'i gingn pa fé devoir-la.	Je n'arrive pas à faire ce devoir
Toutsuit-la m'i gingn pa fé.	Dans l'immédiat, je ne peux pas le faire
M'i gingn pa nazé/najé.	Je ne sais pas nager.
Kosa ou la gingn pou Noèl ?	Qu'est-ce que tu as eu/reçu pour Noël?
Nou la gingn la koup.	Nous avons gagné la coupe.

<u>La présence de ces faux amis est souvent source de contresens ou non-sens pour l'enfant.</u>

Ex : Il a causé un accident.
Un élève a ainsi compris la phrase : Cite les causes de l'accident.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 26a LES FAUX AMIS

Dans ces phrases en français, l'enfant peut aller sur le sens des mots koz ou kozé en créole.
Les différents sens du mot koz ou kozé en créole.

Ekout amoin, m'i koz èk ou.
Ecoute moi, je te parle.
Li/Lu koz èk ti fiy-la.
Il a une relation amoureuse avec cette fille.
Fanm-la i èm koz si/su domoun/demoun.
Cette femme aime médire.
Kari-la lé bon, koz pa si ou manz sa èk la min !
Ce kari est bon et je ne te dis pas si tu le mangeais avec les doigts.
Kréol, sa nout kozé.
Le Créole est notre langue.

Koz pa ! est une interjection que l'on traduira selon le contexte.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 27 LES FAUX AMIS : LES VERBES

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de * signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole. La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

Les verbes			Mêmes verbes	
En Créole	Traduction en Français		En Français	Traduction en créole
bat Bat est utilisé dans de nombreux syntagmes verbaux comme : bat in karé	hacher minutieusement se promener		*battre* vaincre battre en retraite se battre	Tapé / mèt in galo gingn in galo batay(é)
bérn(é)	salir/barbouiller		berner jouer un mauvais tour	tarz(é) fion(é) mèt in pikir/pikur roul in moun kari sou dori
bord(é)	garer exclure s'écarter		border border un lit	garni lo/le bor aranz dra èk kouvèrt sou matla
Gom(é)	Salir barbouiller		gommer	Éfas(é)
Dégaz/Dégaj	Se presser, faire vite		Dégager	sort
Bingné, bénié	Laver quelqu'un Se laver Se baigner		(Se) baigner	Bingné, bénié

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 27a — LES FAUX AMIS : LES VERBES

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de * signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole. La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

Les verbes		Mêmes verbes	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
Abouti(r)	mûrir pour un abcès	aboutir	ariv ariv obout
(a)kost	s'appuyer contre se coller à qq'un	accoster	(a)kost
amar(é)	attacher ligoter nouer faire prisonnier ensorceler	amarrer	amar(é)
amiz(é)	tarder S'amuser	amuser, s'amuser	amiz(é)/amuz(é), zou(é)/jou(é)
aranz(é)/aranj(é)	ensorceler réparer ranger préparer	arranger arranger un RDV	* fé in trin
band(é)	râler se fâcher, se mettre en colère	bander	mèt in bann mèt in foular
bar(é)	se barrer s'en aller	barrer	anbar(é) mèt in tré dési/desu
Farine	bruiner	Fariner	fane

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 28 LES FAUX AMIS
Quelques noms

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de * signale l'absence d'équivalence dans la traduction créole. La traduction en français et en créole se fera donc toujours en fonction du contexte.

Les noms		Mêmes noms	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
Bol	Bol Saladier	Bol	Bol, tibol, granbol
La fré	Le froid La fraîcheur	Le frais	La fré
Lo/Le gouté	Le petit-déjeuner Le goûter	Le goûter	Lo/Le gouté
Lo/Le baro	Le portail	Le barreau Les barreaux	* Bardfèr Bardshèz...
Baro la zol/jol	Porte de la prison	*	
Grin	Graine pépin Noyau Haricot, pois, lentilles... Semence	Grain	Grin
Dézord	Bruit Désordre	Désordre	Dézord
Figir/Figur	Visage	Figure	Figir/Figur Désin Grozozo
Kapishon/Kapushon	Imperméable	Capuchon	Boushon
Parasol	Parapluie parasol	Parasol	Parasol
Boushon	Capuchon Spécialité culinaire chinoise Bouchon	Bouchon	Boushon Lanboutéyaz/ Lanboutéyaj

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 29 LES FAUX AMIS

Quelques adjectifs qualificatifs

Tableau non exhaustif des faux amis

La présence de * signale l'absence d'équivalence dans la traduction. La traduction en français se fera toujours en fonction du contexte.

Les adjectifs qualificatifs		Mêmes adjectifs qualificatifs	
En Créole	Traduction en Français	En Français	Traduction en créole
Fré	Froid Frais	Frais	Fré
bèl	Gros	Bel	zoli/joli
papa In papa poison	Gros Un gros poisson	Papa	papa
mizèr	Pauvre, miséreux	La misère	La mizèr
Gayar	Beau bon agréable	Gaillard	Kosto
Vayan	Vantard En forme	Vaillant	Na kouraz/kouraj Vayan
Malis	Méchant Malicieux	La malice	Malis

NB Conclusion sur les faux amis pour vous montrer l'ampleur de la problématique :

Le mot « malis » en créole
Outre les sens donnés précédemment, « malis » peut être aussi traduit en français :
Fé la malis : faire du tort, nuire.
Fé la malis : jeter un sort ou pratiquer la sorcellerie.
Koné la malis : être espiègle.
La malis : acte de vandalisme ou de méchanceté.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 30 LA CONSTRUCTION DES MOTS EN CREOLE

L'accroche « z » ou « l »

Les noms français qui commencent par des voyelles ou h muet se retrouvent en créole soit avec les accroches « z » ou « l ». L'accroche « z » n'indique jamais le pluriel.
Exemples

Français	Créole		Français	Créole
Un élève	In zélèv		L'étoile	Lo/Le zétoil
Un éléphant	In léléfan/in zéléfan		L'image	Lo/Le zimaz/Zimaj
Une orange	In zoranz/zoranj		Cet hôpital	Lopital-la
Un ananas	In zanana		Ton enfant	Out zanfan
Une voiture	In loto		Mon ongle	Mon zong

Attention à ne pas confondre le partitif du/de en français avec la liste de mots qui commencent par do en créole.
Exemples :

Créole	Français		Créole	Français
Dori	Riz		Dobèr	Beurre
Dopin	Pain		Doluil	Huile
Dolé	Lait		Dofé	Feu
Dolo	Eau		Dovin	Vin

Créole	Français
In boutéy doluil/luil	Une bouteille d'huile
Armèt doluil/luil	Rajoute de l'huile
Alim dofé	Allume le feu
Doluil la fine rans	L'huile est rance

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 30A LA CONSTRUCTION DES MOTS EN CREOLE

Les finales avec double nasalisation

- ***Les mots qui en français se terminent par une nasalisation suivie de bre ou dre, se terminent en créole par une double nasalisation.***

Exemples

Français	Créole		Français	Créole
Prendre	Prann		Descendre	Désann
Décembre	désanm		Peindre	Pinn
Timbre	Tinm		Gingembre	Zinzanm/ Jinjanm

D'autres finales

Les mots qui en français se terminent par :

Finales	Mots français	Mots créoles		Mots français	Mots créoles
ble/bre	La table	La tab		Le marbre	Lo marb
cle/cre	Un cercle	In sèrk		Une ancre	In lank
dre	Coudre	Koud			
fle/fre	Un trèfle	In trèf		Un coffre	In kof
gle/gre	Un triangle	In triang		Pingre	ping
ple/pre	Un couple	In koup		Propre	Prop
tre	Connaître	Konèt			
vre	Un livre	In liv			
Ille	Une famille	In fami		Une quille	In kiy

se terminent en créole par une consonne.

En français toutes ces finales sont atténuées à l'oral, il faut donc un travail spécifique et insister pour les faire entendre, prononcer et écrire.

Ramassamy Ginette, Bègue Patrick

FICHE 31	GRAPHIE -CADRE

DOCUMENT CADRE : Synthèse graphique pour le créole réunionnais
Graphie du créole réunionnais : contexte, cadrage et perspective

Actuellement au concours du CAPES trois variantes d'une écriture dite « phonologique » du créole réunionnais sont autorisées, celle de 1977, de 1983 et de 2001. Chacune de ses dates renvoie à la parution d'une charte d'écriture. En milieu scolaire, les trois variantes se côtoient.

L'objectif d'une homogénéisation des pratiques d'écriture du créole réunionnais est fondamentale dans le cadre de l'aménagement pédagogique mais aussi de l'aménagement linguistique du territoire.

Le CALCR rassemble les représentants de tous les acteurs de la société (Académie, Région, Département, Commune, Associations, Organisation syndicales,…) Cette commission est la seule instance autorisée à statuer sur cette question.

Le CALCR est l'occasion de faire une proposition d'harmonisation des systèmes de transcription du créole réunionnais ET de constituer officiellement un groupe de travail pour poursuivre un travail d'expertise afin de réfléchir à l'évolution de la base présentée aujourd'hui.

Cette proposition a répondu à un protocole engagé au cours de l'année scolaire 2018-2019 :
- un état des lieux des usages en milieu scolaire a été établi par les services de l'inspection,
- les propositions portées par l'Office de la Langue ont été entendues
- la décision de créer un groupe de travail a été prise au CALCR

Deux points sont donc à mettre à l'ordre du jour :
1. la présentation d'un document cadre pour servir à l'aménagement linguistique du territoire
2. la constitution d'un groupe de recherche [(Académie-Université-INSPE) + (Association -Syndicat) + (Région -Département)]

pour décider de l'évolution de cette base, synthèse cadrant les usages actuels.

(Dans le cadre des réunions préparatoire de la tenue en 2021 des ETATS GENERAUX DU MULTILINGUISME à La Réunion, le recteur a fait part de sa volonté de voir se créer des postes d'enseignants-chercheurs, de lancer un programme de recherche en liaison avec les autres centres universitaires créolophones. Ce centre de recherche sera chargé de développer les outils pédagogiques permettant de nourrir les besoins de l'académie dans ce domaine.

Le Pacte Linguistique Etat-Région que la Réunion signera en 2021 est une première, ce pacte concernera tout l'outre-mer pour de « bonnes pratiques » multilingues).

LE DOCUMENT CADRE CI-DESSOUS N'APPORTE AUCUNE INNOVATION PAR RAPPORT AUX GRAPHIES PHONOLOGIQUES EN USAGE. IL NE FAIT QUE DEGAGER LA BASE GRAPHIQUE COMMUNE AUX TROIS VARIANTES : 1977, 1983, 2001.

- Lékritir 77, la plus usitée en classe, en est la base.
- Cette base est modifiée par l'ajout de propositions venant de Lékritir 2001 pour prendre en compte les variations du créole réunionnais, y sont donc intégrés les graphèmes : sh, u, j qui sont potentiellement mobilisables.
- Une tolérance est accordée à l'usage étendu de « w » et de « y » propre à Lékritir 83.
- Certaines propositions nouvelles de l'Office sont signalées en fin de document.

DOCUMENT CADRE : Synthèse graphique pour le créole réunionnais
Lékritir 2020 *(synthèse de 1977, 1983, 2001)*

*Les numéros précédés d'un * prennent en compte les variations du créole réunionnais,(écriture polynomique).*

	Sons	Graphèmes possibles	Exemples
		Voyelles orales	
1	/a/	a	amaré, kaz, zanana
2	/é/	é	égal, pétar, kozé
3	/è/	è	èk
4*	/e-é/	e, é	melon/mélon
5*	/e-è/	e, è	fler/flèr
6*	/e-o/	e, o	demoun/domoun, le/lo
7	/i/	i	fourmi
8*	/i-u/	i, u	zizib/jujub, torti/tortu
9	/o/	o	oté, kozé, koko
10*	/o-ou/	o, ou	not/nout
11	/ou/	ou	mouton, kalou
		Voyelles nasales	
12	/an/	an	ankor, lontan
13	/in/	in	pinpin, zinzin
14	/on/	on	bonbon, tonton
		Consonnes	
15	/b/	b	bato, baba
16	/d/	d	dalon, dodo, bord
17	/f/	f	fatak, moufia
18	/g/	g	gato, boug
19	/gn/	gn	kagnar, pègn
20*	/j-z/	j, z	zordi/jordu, manzé/manjé
21	/k/	k	koko, paké
22	/l/	l	malizé, lékol
23	/m/	m	mi, amaré, lam
24	/n/	n	zanana
25	/p/	p	patin, papa,
26	/r/	r	ralé, tiré, kabar
27	/s/	s	soulié, poison, romans
28*	/s-ch/	s, sh	sapo/shapo, zasar / zashar, ros/roshe
29	/t/	t	tanbour,
30	/v/	v	valiz, ravine,
31	/z/	z	zot, kaz

		Semi-consonnes	
32	/y/	y, i	pié, liane, yapana, méyèr, travay
33	/ui/	ui	uit, luil, minui
34	/w/	ou	fouèt, boui
		w	mwin, twé, wati-watia
		Combinaisons	
35	/ame/	am	madam
36	/ane/	ane	mafane
37	/ang/	ng	lang, mang, moring
38	/anm/	anm	fanm
39	/ann/	ann	dann, kann
40	/ène/	ène	nénène
41	/ème/	èm	karèm
42	/ime/	im	plim
43	/ine/	ine	kouzine
44	/inm/	inm	tinm
45	/inn/	inn	inn, shakinn
46	/ion/	ion	lion, télévizion, skorpion
47	/oi/	oi	boi, roi
48	/oin/	oin	loin
49	/ome/	om	gom
50	/one/	one	téléfone
51	/onm/	onm	in tonm
52	/onn/	onn	ronn, réponn
53	/oy/	oy	boy
54	/yan/	ian	banian
55	/yin/	ien	rien, bien, ienbou, tienbo
56	/ng/	ng	mizing

Elèments soumis à la discussion dans un groupe de travail académique

La sonorisation de certaine double nasalisation est possible :
49-51 : om/onm : Bonom/bononm, **35-38 am/anm** : fanm/(fam) **39-36 ann/ane** : kane (kann)
44-41 inm/èm : minm/(mèm), karinm/karèm **40-45 inn/ène** : sominn/somène

L'appui sur les constructions lexicales est possible :
lnb (44), anb (38), onb (51) Lorsqu'un mot permet des constructions suffixales (mots de même famille) notation de la consonne d'appui est conseillé en finale : Tonb/tonbé, fand/fandi… (Voir *Précis Grammati* du dictionnaire d'Alain Armand).

Lékritir 83 est tolérée

Les notations héritées de Lékritir 83 (usage étandu de w (wa, wi, win, won…) et de y (pyé, télévizyon / kony, sony) sont tolérées.

Tolérances demandées

- Dans les travaux de l'office de la langue créole la notation du e muet est maintenu en position finale : g**ome,** pl**ime,** mad**ame,** bor**de,** pè**gne,** l**ame,** vou**ne,** ta**pe,** roman**se,** nu**ite**
gom, plim, madam, bord, pègn, lam, voun, tap, romans, nuit
- L'Office utilise également **« eu »** pour « fleur ».

- L'Office double le s en position centrale « **ss** » (*poisson*)